

Translatum nostrum

La traducción y la interpretación
en el ámbito especializado



Carla Botella Tejera
Catalina Iliescu Gheorghiu
Javier Franco Aixelá
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Carla Botella Tejera
Catalina Iliescu Gheorghiu
Javier Franco Aixelá
(eds.)

Translatum nostrum

La traducción y la interpretación
en el ámbito especializado

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

INTERLINGUA
255

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Málaga	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Imagen de portada:

Dibujo de Gabriel Salcedo Alapont basado en la escultura «Dibuixar l'espai» de José Díaz Azorín.

© Los autores y las autoras

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-039-1 • Depósito legal: Gr. 1067/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO. La traducción y la interpretación en el ámbito especializado.	VII
--	-----

INTERPRETACIÓN MÉDICA E INSTITUCIONAL

1. Comunicación eficiente en centros penitenciarios. Formación en traducción e interpretación para internos bilingües, <i>Carmen Valero Garcés</i>	3
2. English as a lingua franca in the health sciences and its consequences for conference interpreting: a quantitative study on the situation in Spain and in Norway, <i>María Abad Colom</i>	17
3. A pilot study on discursive identity construction of medical interpreters by health-care providers within the context of medical tourism in the Valencian Community area in Spain, <i>Nina Gavlovyeh y María Jesús Blasco Mayor</i>	45
4. La praxis de interpretación judicial en España e Italia a la luz de dos transposiciones incompletas, <i>Marta Sancho Viamonte</i>	63

GÉNEROS ESPECIALIZADOS Y TERMINOLOGÍA

5. La huella del francés en el español del vino, <i>Miguel Ibáñez Rodríguez</i>	87
6. Estudio y propuesta de traducción de la terminología en el ámbito de los oficios del vino: el caso de la tonelería (francés-español), <i>Francisco Luque Janodet</i>	105
7. Problemas terminológicos de la traducción jurídica español-chino: causas y propuesta de solución, <i>Qin Ma</i>	119
8. El consentimiento informado y la comunicación centrada en el paciente: reflexiones desde la perspectiva de profesionales sanitarios y pacientes, <i>Ana Muñoz-Miquel e Isabel García-Izquierdo</i>	137
9. Análisis del género en la traducción de documentos para inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo en los servicios públicos en Andalucía, <i>Hanan Saleh Hussein</i>	153
10. Adquisición y evaluación de competencias para la traducción inversa <i>premium</i> de artículos científicos, <i>María Teresa Veiga Díaz</i>	173

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

11.	Què és la traducció automàtica neural i què comporta per a la traducció professional?, <i>Mikel L. Forcada</i>	193
12.	Computer-aided subtitling: split attention and cognitive effort, <i>Silvia Hansen-Schirra, Anke Tardel, Silke Gutermuth, Moritz Schaeffer, Volker Denkel y Miriam Hagmann-Schlatterbeck</i>	207
13.	El empleo de los sistemas de traducción automática del inglés al español en textos descriptivo-promocionales sobre belleza, <i>Paula Viver Sorolla y M.^a Teresa Ortego Antón</i>	225

Prólogo

La traducción y la interpretación en el ámbito especializado

En este volumen proponemos a los lectores un viaje por una variedad de ámbitos especializados de la traducción y la interpretación de la mano de autores y autoras de diferentes universidades europeas expertos en distintos campos de especialidad. A lo largo de estos trece capítulos encontramos interesantes acercamientos a la interpretación médica e institucional, a los géneros especializados y a la terminología y, finalmente, a la traducción automática.

Si bien la traducción especializada es un campo que tradicionalmente ha estado desasistido en la investigación académica, su grandísima importancia en la actualidad ha desatado un nuevo y sólido interés académico del que son muestra los capítulos que se nos presentan en las páginas siguientes. Buena prueba de esta toma de conciencia de la importancia de unos textos que suponen más del 90% de lo que se traduce a diario es la evolución de los estudios dedicados a la enorme variedad de tipos textuales especializados. Según datos de la base de datos bibliográfica BITRA y sin incluir la traducción audiovisual por su tendencia a presentar un carácter humanista, hasta 1950 menos de un 2% de las publicaciones sobre traducción abordaban los géneros técnicos especializados. En el periodo 1951-1980 pasamos a un 6,4%, que se convierte en un 10,1% para 1981-2000 y en un 13,5% en el siglo XXI. La evolución es espectacular y habla por sí sola sobre la relevancia académica que ha cobrado la traducción de este tipo de textos en la actualidad.

La Interpretación, como era de esperar, capta las preocupaciones científicas de buena parte de los investigadores de la AIETI, ya que estos estudios proceden de una rigurosa selección del IX Congreso de esta asociación, celebrado en Alicante con el título de *Translatum nostrum* en enero de 2019. Por desgracia, todas ellas no han podido recogerse en este volumen que pretende radiografiar las líneas de trabajo actuales, las temáticas más novedosas y los resultados con mayor proyección de futuro en nuestro mundo académico y profesional.

Abre el volumen el capítulo de Carmen Valero (Universidad de Alcalá) dedicado a la interpretación (y traducción) dentro de centros penitenciarios españoles, asunto estudiado en profundidad por Aída Martínez-Gómez en su tesis doctoral (2012) cuyas

conclusiones constituyen un punto de partida para iniciativas prácticas, como la que relata este trabajo. Se trata de un proyecto piloto a través del cual se imparte un curso de formación de intérpretes penitenciarios entre los internos con alto grado de bilingüismo. Los resultados, si bien no definitivos, nos revelan una posible vía para paliar la carencia de estos servicios lingüísticos, ya detectada hace una década y, que, todavía hoy se sigue supliendo, según Valero, con los propios internos, que carecen de formación. La precariedad laboral entre los intérpretes sociales se debe, en parte, a una falta de transposición de recomendaciones y directrices europeas, que es precisamente el escollo en torno al cual versa la investigación de Marta Sancho Viamonte (Università degli Studi di Genova), quien se plantea cómo el heterogéneo desarrollo del marco normativo que regula la dotación de una plantilla de intérpretes judiciales (con equiparable formación en toda la UE y habiendo superado pruebas de acceso similares) puede producir deficiencias en la praxis de la interpretación judicial y, por ende, en una correcta administración de justicia en países como España e Italia. La profesionalidad de algunos intérpretes no podrá compensar la falta de protocolos de actuación, ni la exigua dotación presupuestaria que acompaña las “buenas intenciones” de los estados, preconiza el estudio de Sancho Viamonte.

La otra gran rama de la ISP, la interpretación en ámbito médico-sanitario, está presente en este volumen con un reflejo de la realidad al que tenemos menos acceso, el turismo sanitario, investigado por Nina Gavlovyh y María Jesús Blasco (Universitat Jaume I) desde la perspectiva antropológica de la construcción identitaria del intérprete a partir de la imagen proyectada en participantes de esta situación comunicativa marcada por condicionantes económicos diferenciadores. La metodología de corte sociológico permite a las autoras concluir que la existencia de estrategias previas socialmente asumidas coarta la libre elección de la mejor herramienta por el intérprete, impidiendo una mayor profesionalización del servicio, acentuando la vertiente vulnerable del paciente y ensombreciendo la reputación médica. Sin abandonar el ámbito médico, el estudio del ELF, iniciado hace más de una década y en el que la traductología hace cada vez más incursiones, arroja luz, a través del estudio cuantitativo llevado a cabo por María Abad (Oslo Metropolitan University), sobre la futura necesidad de intérpretes de conferencias en encuentros científicos internacionales de ciencias de la salud. La innegable evidencia del uso, cada vez más asiduo del ELF en este tipo de encuentros suscita legítimas dudas sobre la pervivencia de la profesión, que la autora del estudio plantea, desgrana y responde basándose en los datos de campo recabados de 354 encuestas realizadas en España y Noruega. La realidad española del uso del inglés científico difiere de la noruega, pero es probable que deje de hacerlo con las próximas generaciones de científicos. Aun así, Abad concluye que sí habrá trabajo para aquellos intérpretes con altos estándares de calidad puesto que la interpretación garantiza la precisión en la comunicación técnica y especializada.

El apartado de *Géneros especializados y terminología* se abre con dos aportaciones centradas en el mundo del vino que resultan especialmente adecuadas para la perspectiva mediterránea que da color a este volumen. En tiempos de lamentos generalizados por

la invasión de los anglicismos, Miguel Ibáñez (Universidad de Valladolid) nos recuerda a través de la antigua gran pujanza del francés que la dinámica de la interferencia no es algo específico de nuestra época, sino una constante en la historia humana. A través de este texto podemos asistir a buena parte de las múltiples razones por las que una cultura incorpora terminología y estructuras de otras lenguas, desde el deseo corporativo de diferenciarse y adquirir prestigio social con un lenguaje propio hasta la auténtica necesidad derivada de procesos y realidades técnicas novedosas. Por su parte, Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla) nos ofrece un recorrido altamente especializado en torno al microcosmos de la tonelería, una vez más aplicado a la relación entre el francés y el español. Es un buen ejemplo de la necesidad de este tipo de estudios terminológicos para profundizar en oficios seculares cuyo tratamiento académico aún presenta carencias notables a pesar de su indudable trascendencia económica.

El área de la traducción jurídica constituye probablemente el mejor ejemplo del giro hacia el lenguaje científico-técnico que han experimentado los estudios de traducción e interpretación. De las más de 3.600 publicaciones (un 4,5% del total) sobre este campo referenciadas en la base de datos bibliográfica BITRA, nada menos que un 91% han aparecido en los últimos 30 años y casi un 70% en el siglo XXI. En este caso, Qin Ma (Universidad de Alcalá) aborda además un ámbito, la traducción español-chino, especialmente complejo por las grandes diferencias procedimentales entre ambas culturas. Constituye además un terreno poco explorado hasta el momento, aunque cada vez más necesario dado el muy creciente volumen de contactos humanos y económicos entre ambos países.

El siguiente capítulo, de Ana Muñoz Miquel e Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I), aborda un problema con un componente ético especialmente notable: la comunicación médico-paciente, en este caso a través de los documentos de consentimiento informado. Esta aportación constituye además una demostración práctica de cómo los estudios de traducción pueden aportar herramientas de trabajo en el campo de la comunicación social que resultan aplicables incluso cuando esta es monolingüe, lo que tangencialmente sirve como ilustración del carácter intra o transdisciplinar de nuestro objeto de estudio.

El capítulo firmado por Hanan Saleh Hussein (Universidad Pablo de Olavide) sobre la traducción de documentos para inmigrantes constituye también un ejemplo de las enormes consecuencias sociales que presenta el trabajo del traductor. En este caso, el capítulo se centra en la invisibilización de lo femenino en la traducción de documentos para inmigrantes de lengua árabe, un ámbito en el que las enormes diferencias culturales y jurídico-legislativas hacen que todo resulte especialmente complicado a la vez que fascinante.

Cierra el bloque relacionado con los géneros especializados y la terminología el capítulo que nos propone M.^a Teresa Veiga (Universidade de Vigo), en el que la autora analiza las consecuencias de la gran demanda de publicaciones de artículos científicos en inglés a la que todos estamos asistiendo. Debido a esta necesidad, encontramos lo

que se considera como un servicio *premium*, que engloba el proceso de traducción, pero también la revisión y elaboración de textos adecuando los artículos académicos a todas las exigencias de su publicación. Así, Veiga nos muestra los resultados de un proyecto colaborativo de traducción inversa que nace con la intención de formar al alumnado en las competencias necesarias para satisfacer los servicios demandados.

El último bloque de este volumen está dedicado a la traducción automática. Aunque hace relativamente poco hablábamos de ella como una posibilidad remota que afectaría al futuro de la traducción, hoy somos conscientes de que se trata de una realidad de gran importancia para nuestro presente. Y, es más, queda claro que llegó para quedarse y tenemos que aprender a vivir con ella. Resulta muy interesante que podamos observar el gran avance que ha experimentado la traducción automática hasta llegar a convertirse en un fenómeno neuronal, y también su aplicación a campos diversos, como el de la traducción audiovisual o publicitaria, ambos de corte creativo.

Comienza este apartado con el capítulo del profesor Mikel Forcada (Universidad de Alicante), uno de los pioneros del estudio del paradigma de la traducción automática neuronal hace un par de décadas. Su propuesta realiza una panorámica de los diferentes enfoques adoptados por la traducción automática hasta llegar a la que se basa en redes neuronales a partir de la inteligencia artificial, algo que para algunos, hasta ahora, parecía ciencia ficción. Los lectores podrán adentrarse en el funcionamiento de los mecanismos empleados en la traducción automática neuronal y las consecuencias de su aplicación a la traducción profesional.

Por su parte, varios investigadores de la Universidad de Mainz junto con profesionales de ZDF Digital Medienproduktion nos muestran los resultados de un estudio piloto sobre el uso de herramientas de reconocimiento de voz y de la traducción automática neuronal para la subtitulación. Los sujetos que participaron son subtituladores profesionales y se les proponían tres bloques con ocho procesos diferentes, entre los que se incluían dos transcripciones intralingüísticas, tres traducciones interlingüísticas y tres posesiciones. Los resultados, pese a tratarse de un estudio preliminar, arrojan datos prometedores para la aplicación de la traducción automática neuronal a este tipo de procesos.

Finalmente, Paula Viver Sorolla y M.^a Teresa Ortego Antón (CITTAC, Universidad de Valladolid) nos muestran una comparativa del uso de la traducción automática frente a la humana a la hora de traducir textos descriptivo-promocionales sobre belleza, destacando la importancia de la posesición en el caso de la primera. Su estudio nos indica que la traducción y la posesición integradas en las herramientas de traducción asistida pueden mejorar el rendimiento y la productividad de los traductores profesionales, pero que ambos variarán en función del sistema de traducción automática que se utilice.

Como hemos podido observar, se recogen trece capítulos con una gran variedad temática, pero todos de gran interés para el campo de la investigación en traducción especializada.

Poco más nos queda, tan solo desear a nuestros lectores una feliz y productiva lectura.

colección:
INTERLINGUA

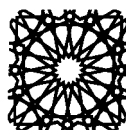
255

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito especializado realiza un recorrido por diferentes campos de la traducción y la interpretación desde una perspectiva especializada. Sus trece capítulos se dividen en tres grandes áreas: la interpretación médica e institucional, los géneros especializados y la terminología y la traducción automática. Los temas abordados resultan de gran actualidad e importancia para la disciplina, con lo que el lector podrá hacerse una idea cabal de los senderos por los que transcurre la investigación en traducción especializada, un campo tradicionalmente desasistido en la investigación académica, pero de importancia central en el desarrollo del mundo moderno y globalizado.

En este volumen se puede asistir de primera mano a la enorme amplitud de los estudios de traducción modernos. En él se abordan cuestiones de gran actualidad para la interpretación como los efectos profesionales de la imparable extensión del inglés como lengua franca en la interpretación de conferencias o la situación de la interpretación en las instituciones penitenciarias. También se podrá tener acceso a consideraciones de carácter más especializado con gran potencial económico, desde la traducción enológica hasta la traducción jurídica o médica. Finalmente, se ofrece también materia para reflexión sobre los últimos avances de la traducción automática, con el enfoque neuronal que le ha permitido avanzar de manera asombrosa, y su aplicación a modalidades especializadas tan diversas como la subtitulación o la publicidad.

Por la amplitud temática de la obra y su carácter avanzado, así como por la mezcla de solidez y frescura de sus contribuciones esperamos que la aportación resulte atractiva para estudiosos y amantes de los distintos ámbitos especializados de la traducción y la interpretación.



COMARES
editorial

